

## Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	03-ARA-1004	Wahlpflicht

<b>Modultitel</b>	<b>Dolmetschwissenschaft/ Rhetorik</b>
<b>Modultitel (englisch)</b>	Interpreting Studies and Rhetoric
<b>Empfohlen für:</b>	1. Semester
<b>Verantwortlich</b>	Orientalisches Institut, Professur für Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft
<b>Dauer</b>	1 Semester
<b>Modulturnus</b>	jedes Wintersemester
<b>Lehrformen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 60 h Selbststudium = 75 h</li> <li>• Seminar "Arabische Rhetorik" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 60 h Selbststudium = 75 h</li> <li>• Übung "Notationstechniken" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h</li> </ul>
<b>Arbeitsaufwand</b>	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
<b>Verwendbarkeit</b>	• M.A. Konferenzdolmetschen Arabisch
<b>Ziele</b>	Erwerb des Methodenwissens über die allgemeinen Handlungsspezifika im Dolmetschprozess in beiden Modi und für Notation beim Konsektivdolmetschen; Entwicklung des Bewusstseins und des Methodenwissens über die rhetorische Kompetenz im Dolmetschprozess als interkulturell vermittelnde, „sekundäre“ Redekunst.
<b>Inhalt</b>	Vermittlung der dolmetschspezifischen Handlungsmuster beider Dolmetschmodi sowie der Merkmale des dolmetschspezifischen kognitiven Stils und sprachenunabhängige Notationstechniken im Zusammenwirken mit Rezeptions- und Gedächtnisleistung; Rhetorische Parameter und deren Interaktionsdynamik.
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>	keine
<b>Literaturangabe</b>	unter <a href="http://www.uni-leipzig.de/~orient/">www.uni-leipzig.de/~orient/</a>
<b>Vergabe von Leistungspunkten</b>	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

### Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung:	
Mündliche Prüfung 30 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Dolmetschwissenschaft/Arabisch" (1SWS)
	Seminar "Arabische Rhetorik" (1SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Übung "Notationstechniken" (2SWS)

## Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-FAD-2001	Pflicht

<b>Modultitel</b>	<b>Translation im Kulturtransfer</b>
<b>Modultitel (englisch)</b>	Translation as Cultural Transfer
<b>Empfohlen für:</b>	1. Semester
<b>Verantwortlich</b>	Professur für Übersetzungswissenschaft
<b>Dauer</b>	1 Semester
<b>Modulturnus</b>	jedes Wintersemester
<b>Lehrformen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1 SWS) = 15 h Präsenzzeit und 85 h Selbststudium = 100 h</li> <li>• Seminar "Fachübersetzen ar-de I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h</li> <li>• Seminar "Fachübersetzen de-ar I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h</li> </ul>
<b>Arbeitsaufwand</b>	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
<b>Verwendbarkeit</b>	• M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch
<b>Ziele</b>	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden die gesellschaftliche Rolle eines Translators und dessen Verantwortung bei der Gewährleistung eines Sprachen und Kulturen überschreitenden Transfers von Wissen beschreiben. Sie können arabische und deutsche Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads unter Berücksichtigung soziokulturell geprägter Textsortenkonventionen zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten sowie eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.
<b>Inhalt</b>	Kommunikative und kognitive Aspekte des Übersetzens, soziokulturelles Hintergrundwissen und soziokulturelles Differential im translatorischen Handeln, kultureller Einfluss in der Fachkommunikation. Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifika; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung de-ar sowie ar-de; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>	keine
<b>Literaturangabe</b>	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
<b>Vergabe von Leistungspunkten</b>	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

**Prüfungsleistungen und -vorleistungen**

<b>Modulprüfung:</b>	
	Vorlesung "Translation im Kulturtransfer" (1SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen ar-de I" (2SWS)
Klausur 90 Min., mit Wichtung: 1	Seminar "Fachübersetzen de-ar I" (2SWS)

## Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2002	Pflicht

<b>Modultitel</b>	<b>Projekt- und Translationsmanagement</b>
<b>Modultitel (englisch)</b>	Project and Translation Management
<b>Empfohlen für:</b>	1. Semester
<b>Verantwortlich</b>	Professur für Übersetzungswissenschaft (Englisch)
<b>Dauer</b>	1 Semester
<b>Modulturnus</b>	jedes Wintersemester
<b>Lehrformen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h</li> <li>• Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h</li> <li>• Kolloquium "Forschungskolloquium" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h</li> </ul>
<b>Arbeitsaufwand</b>	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
<b>Verwendbarkeit</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• M.A. Translatologie</li> <li>• M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch</li> </ul>
<b>Ziele</b>	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden die aktuell praxisrelevanten Arbeitsmittel für Übersetzer und Dolmetscher und deren Einsatzmöglichkeiten nennen; sie können den Ablauf komplexer Übersetzungsprojekte darstellen und können beurteilen, welche Translationswerkzeuge für welchen Anwendungsfall geeignet sind; sie können Modelle und Methoden zur Bewertung von Translationsleistungen beschreiben, vergleichen und sie auf konkrete Translate anwenden; sie können wissenschaftliche Referate und Graduiierungsarbeiten sowohl mündlich als auch schriftlich methodologisch und formal konventionsgerecht produzieren, diskutieren und beurteilen.
<b>Inhalt</b>	Überblick über die Geschichte und Entwicklung der Translationswerkzeuge. Effiziente Abwicklung von komplexen Übersetzungsprojekten mit aktuellen IT-Werkzeugen. Grundlagen, Modelle und Probleme der Qualitätssicherung in Dokumentation und Translation. Darstellung aktueller Forschungstrends, Grundlagen des wissenschaftlichen Arbeitens.
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>	keine
<b>Literaturangabe</b>	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
<b>Vergabe von Leistungspunkten</b>	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

**Prüfungsleistungen und -vorleistungen**

<b>Modulprüfung: Klausur (50% Multiple Choice) 90 Min., mit Wichtung: 1</b>	
	Vorlesung "Translationsmanagement - Werkzeuge" (2SWS)
	Vorlesung "Dokumentations- und Translationsqualität" (2SWS)
	Kolloquium "Forschungskolloquium" (2SWS)

## Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2007-EN	Wahlpflicht

<b>Modultitel</b>	<b>Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Englisch</b>
<b>Modultitel (englisch)</b>	LSP Translation I, Second B Language or C Language English
<b>Empfohlen für:</b>	1. Semester
<b>Verantwortlich</b>	Professur Translatologie B/C-Sprache
<b>Dauer</b>	1 Semester
<b>Modulturnus</b>	jedes Wintersemester
<b>Lehrformen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h</li> <li>• Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h</li> </ul>
<b>Arbeitsaufwand</b>	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
<b>Verwendbarkeit</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• M.A. Translatologie</li> <li>• M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch</li> </ul>
<b>Ziele</b>	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads aus ihrer zweiten B-Sprache oder C-Sprache ins Deutsche zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten, eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.
<b>Inhalt</b>	Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung B2/C-A; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>	Nachweis von Englischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.
<b>Literaturangabe</b>	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
<b>Vergabe von Leistungspunkten</b>	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

### Prüfungsleistungen und -vorleistungen

<b>Modulprüfung: Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1</b>	
	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)

## Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2007-ES	Wahlpflicht

### Modultitel **Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Spanisch**

**Modultitel (englisch)** LSP Translation I, Second B Language or C Language Spanish

**Empfohlen für:** 1. Semester

**Verantwortlich** Professur Translatologie B/C-Sprache

**Dauer** 1 Semester

**Modulturnus** jedes Wintersemester

**Lehrformen**

- Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

**Arbeitsaufwand** 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

**Verwendbarkeit**

- M.A. Translatologie
- M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch

**Ziele** Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads aus ihrer zweiten B-Sprache oder C-Sprache ins Deutsche zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten, eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.

**Inhalt** Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung B2/C-A; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.

**Teilnahmevoraussetzungen** Nachweis von Spanischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.

**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

**Vergabe von Leistungspunkten** Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

### Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)

## Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2007-FR	Wahlpflicht

### Modultitel **Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Französisch**

**Modultitel (englisch)** LSP Translation I, Second B Language or C Language French

**Empfohlen für:** 1. Semester

**Verantwortlich** Professur Translatologie B/C-Sprache

**Dauer** 1 Semester

**Modulturnus** jedes Wintersemester

**Lehrformen**

- Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h
- Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h

**Arbeitsaufwand** 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

**Verwendbarkeit**

- M.A. Translatologie
- M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch

**Ziele** Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads aus ihrer zweiten B-Sprache oder C-Sprache ins Deutsche zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten, eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.

**Inhalt** Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung B2/C-A; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.

**Teilnahmevoraussetzungen** Nachweis von Französischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.

**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

**Vergabe von Leistungspunkten** Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

### Prüfungsleistungen und -vorleistungen

Modulprüfung: Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1	
	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)



## Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2007-RU	Wahlpflicht

<b>Modultitel</b>	<b>Fachübersetzen I (zweite B- oder C-Sprache) Russisch</b>
<b>Modultitel (englisch)</b>	LSP Translation I, Second B Language or C Language Russian
<b>Empfohlen für:</b>	1. Semester
<b>Verantwortlich</b>	Professur Translatologie B/C-Sprache
<b>Dauer</b>	1 Semester
<b>Modulturnus</b>	jedes Wintersemester
<b>Lehrformen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h</li> <li>• Übung "Fachübersetzen I" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 120 h Selbststudium = 150 h</li> </ul>
<b>Arbeitsaufwand</b>	10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)
<b>Verwendbarkeit</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• M.A. Translatologie</li> <li>• M.A. Fachübersetzen Deutsch/Arabisch</li> </ul>
<b>Ziele</b>	Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads aus ihrer zweiten B-Sprache oder C-Sprache ins Deutsche zweckgerecht übersetzen, analysieren, korrigieren und bewerten, eigene Übersetzungsschwierigkeiten diskutieren und geeignete Lösungen finden.
<b>Inhalt</b>	Konventionen typischer Fachtextsorten und etwaige Kulturspezifik; skoposgerechtes Übersetzen exemplarischer Fachtexte mittleren Fachlichkeitsgrads in der Richtung B2/C-A; differenzierte Analyse, Korrektur und Bewertung eigener und fremder Übersetzungen.
<b>Teilnahmevoraussetzungen</b>	Nachweis von Russischkenntnissen entsprechend dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen Stufe C1.
<b>Literaturangabe</b>	Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.
<b>Vergabe von Leistungspunkten</b>	Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

### Prüfungsleistungen und -vorleistungen

<b>Modulprüfung: Klausur 120 Min., mit Wichtung: 1</b>	
	Seminar "Fachübersetzen I B2/C-A" (2SWS)
	Übung "Fachübersetzen I" (2SWS)

## Binationaler Master of Arts Fachübersetzen Arabisch/Deutsch (Ausgangsuniversität Ain-Shams)

Akademischer Grad	Modulnummer	Modulform
Master of Arts	04-TLG-2010	Wahlpflicht

### Modultitel Grundlagen der Translatologie

**Modultitel (englisch)** Introduction to Translatology

**Empfohlen für:** 1. Semester

**Verantwortlich** Professur für Übersetzungswissenschaft (Englisch)

**Dauer** 1 Semester

**Modulturnus** jedes Wintersemester

**Lehrformen**

- Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h
- Seminar "Sprachtechnologie" (2 SWS) = 30 h Präsenzzeit und 70 h Selbststudium = 100 h

**Arbeitsaufwand** 10 LP = 300 Arbeitsstunden (Workload)

**Verwendbarkeit**

- M.A. Translatologie - obligatorisch für Studierende ohne translatorischen B.A.
- M.A. Fachübersetzen Arabisch/Deutsch - obligatorisch für Studierende ohne B.A. Translation

**Ziele**

Nach aktiver Teilnahme an diesem Modul können die Studierenden die translatorischen Markterfordernisse und Beschäftigungsprofile nennen und die historische Entwicklung der Translation und der Translationswissenschaft beschreiben, sie können die wissenschaftlichen Grundlagen und Methoden der Translations- und Terminologiewissenschaft nennen, und sie können das einschlägige metasprachliche Instrumentarium richtig anwenden; sie kennen die Einsatzmöglichkeiten und verstehen die Funktionsweise mindestens eines typischen Translation-Memory-Systems und können dieses System konkret anwenden.

**Inhalt**

Das Modul legt die wissenschaftliche und translationsterminologische Basis für das weitere Studium: Überblick über den Translationsmarkt und die Geschichte der Translation, Einführung in die wichtigsten translatiionswissenschaftlichen Modelle, Einführung in die Begriffe und Methodologie der Terminologielehre und Terminographie sowie in die Arbeit mit aktuellen Übersetzungswerkzeugen.

**Teilnahmevoraussetzungen** keine

**Literaturangabe** Hinweise zu Literaturangaben erfolgen in den Lehrveranstaltungen.

**Vergabe von Leistungspunkten** Leistungspunkte werden mit erfolgreichem Abschluss des Moduls vergeben. Näheres regelt die Prüfungsordnung.

**Prüfungsleistungen und -vorleistungen**

<b>Modulprüfung: Klausur (75% Multiple Choice) 90 Min., mit Wichtung: 1</b>	
	Vorlesung "Einführung in die Translatologie" (2SWS)
	Vorlesung "Einführung in die Terminologie" (2SWS)
	Seminar "Sprachtechnologie" (2SWS)